Porównanie tłumaczeń II Tesaloniczan 2:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i w całym oszustwie niesprawiedliwości w tych którzy giną za to że miłości prawdy nie przyjęli ku zostać zbawionymi oni |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i całego podstępu niesprawiedliwości tych, którzy giną,\* ponieważ nie przyjęli miłości prawdy,\*\* aby dostąpić zbawienia.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i w całym zwodzeniu niesprawiedliwości (dla) dających się gubić, za to (że) miłości prawdy nie przyjęli ku zostać zbawieni oni.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i w całym oszustwie niesprawiedliwości w (tych) którzy giną za to (że) miłości prawdy nie przyjęli ku zostać zbawionymi oni |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | a w przypadku tych, którzy giną, ponieważ nie przyjęli miłości Prawdy, dzięki której mogli dostąpić zbawienia, da o sobie znać cała zwodniczość niesprawiedliwości. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wśród wszelkiego zwodzenia nieprawości wobec tych, którzy giną, ponieważ nie przyjęli miłości prawdy, by zostali zbawieni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I ze wszystkiem oszukaniem nieprawości w tych, którzy giną, przeto iż miłości prawdy nie przyjęli, aby byli zbawieni. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i z wszelkim zwiedzieniem nieprawości w tych, którzy giną, przeto iż miłości prawdy nie przyjęli, aby byli zbawieni. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | z wszelkim zwodzeniem ku nieprawości tych, którzy idą na zagładę, ponieważ nie przyjęli miłości prawdy, aby dostąpić zbawienia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wśród wszelkich podstępnych oszustw wobec tych, którzy mają zginąć, ponieważ nie przyjęli miłości prawdy, która mogła ich zbawić. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | wśród całego zwodzenia nieprawości – wobec tych, którzy dają się wygubić, ponieważ nie przyjęli prawdy miłości, by zostali zbawieni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zwiedzie on wszelką nieuczciwością tych, którzy są na drodze do zagłady, ponieważ nie umiłowali prawdy prowadzącej do zbawienia. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | i w całej ułudzie nieprawości na szkodę ulegających zgubie, bo nie przyjęli miłości prawdy, by dostąpić zbawienia.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Swoimi podstępnymi oszustwami doprowadzi ludzi do zguby, ponieważ nie pokochali prawdy, która mogła ich ocalić.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tych, którzy nie umiłowali prawdy mającej ich zbawić, zwiedzie wszelkimi pokusami zła ku ich zgubie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | з усякою оманою неправди для тих, що гинуть, бо любови до правди вони не прийняли, щоб спастися. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo przyjdzie w całym fałszu bezprawia, pomiędzy gubiącymi siebie dlatego, że nie wpuścili miłości prawdy dla ich zbawienia. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Da mu zdolność zwodzenia na wszelakie nikczemne sposoby tych, którzy zmierzają na zatracenie, bo nie przyjęli miłości prawdy, która mogła ich zbawić. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i z wszelkim nieprawym zwodzeniem wobec tych, którzy giną, otrzymując zapłatę za to, że nie przyjęli miłości do prawdy, by dostąpić wybawienia. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | W ten podstępny sposób oszuka on ludzi, którzy zmierzają ku zagładzie, dlatego, że nie przyjęli Bożej miłości i prawdy, prowadzących do zbawienia. |

1. 1) <x>530 1:18</x>; <x>540 2:15</x>; <x>540 4:3</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: ponieważ nie pokochali prawdy. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: aby mogli być zbawieni. [↑](#footnote-ref-4)